

Это список имущества — возможно, приданого невесты.

Графика: 1) ъ = о (с преобладанием о), е → ъ, ѣ станд.; 2) оу ~ оу, е, и.

Редуцир.: I — *гълъко, отоцька, полььна, цълъцьмо, пьрњи, възогълowie*. С другой стороны, о (ъ) после *въз* в *възогълowie* — неисконное; но следует учитывать, что приставка *въз-* могла заменяться на *възь-* на фонетическом уровне — по аналогии с приставками типа *отъ-*, *подъ-*. За написанием *съ*, по-видимому, стоит [с'], т. е. *съ пльдь* уже произносилось [с'п'ел'ед-]. Наряду с этим, однако, имеется также и обычное написание *съ*: *съ цълъцьмо* (фонетическая реализация предлога *съ* могла колебаться; но возможно также, что написание *съ* здесь — просто традиционное). Конец слова: *съ цълъцьмо*.

Морфология: *гълъко* <-кь> — скорее всего И. ед.; но полной уверенности в этом нет: не исключается также В. ед. (поскольку в подобных списках выбор между И. и В. падежом иногда бывает неустойчивым, ср. № 586, 509, 445, 2) и даже Р. мн. (если перед *гълъко* стояло, например, *пять*).

Как можно предполагать, в контексте данной грамоты слово *пеледа* имеет значение 'чехол', *оточька* — 'обшивка, оторочка', *полььна* — 'украшенная лентами', 'разноцветная', *пьрњи* — 'перина, постель' (см. Попр.-VIII и Попр.-X).

**Б 54. Грамота № 719** (стратигр. 2 пол. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1210-е гг., предпочт. не позднее конца XII в.; Михаилоарханг.)

ПОКЛАНАНИЕ Ѡ ДОМА... ... (ПО)САДЬНИКУ ГОДЬ ТИ СЪЛО  
ВОЗАТИ А СЪИНО ТИ М[Ъ]... ... (В)[Ъ]ДАНИЕ ВОСОЛИ

Утрачена средняя часть обеих строк; длина лакун неизвестна.

Перевод (с учетом работы Гиппиус 2004а): 'Поклон от Дома... (Домажира, Домаслава, Домагостя и т. п.) посаднику (возможно, в грамоте стояло также имя посадника). Если тебе угодно взять село (усадыбу), то сына ... (возможно: пришли) [и] расчет пришли'.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ → ъ/ѣ; 2) у, е.

Редуцир.: I — *восоли, возати, посадьнику*.

О слове *вѣданьє* в значении 'расчет', 'расчетный документ' см. № 295 (В 7).

**Б 55. Долговые записи с именем Бояна — грамоты № 509 и 516** (50-е – 70-е гг. XII в., Славенск.)

Упоминаемый в обеих грамотах Боян в Озеревах, который должен 6 кун, — явно одно и то же лицо. Грамоты найдены поблизости друг от друга. Почерки разные.

№ 516 (надежной стратиграфической даты нет [очень близка по времени к № 509]; внестратигр. 20-е – 70-е гг. [предпочт. 40-е – 50-е] XII в.)

Ѡ ОПЛАА :Ѡ: КЪНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ  
Ѡ СНОВИДА :Ѡ: КЪНЪ МЪЛЪВОТИЦЪХЪ  
Ѡ ТЪРЪЦИНА :Г: КЪНЪ  
Ѡ БОАНА :Ѡ: КЪНЪ ОЗЕРЕВАХЪ  
Ѡ МЪСТЪК[А] :Б: (КЪНЪ) ВЕ[Л]ИМ[И]ЦЪХЪ (| ...)